



PRIDE AND PREJUDICE

# 傲慢与偏见

没有爱情万万不可结婚。

——简·奥斯汀

Jane Austen

[英国] 简·奥斯汀 著 方华文 译

凤凰出版传媒集团

译林出版社

双语译林  
壹力文库  
019

〔英国〕简·奥斯汀 著  
方华文 译

# 傲慢与偏见

凤凰出版传媒集团  
译林出版社

## 图书在版编目 (CIP) 数据

傲慢与偏见: 汉英对照/(英) 奥斯汀 (Austen, J.) 著;  
方华文译. —南京: 译林出版社, 2011.9

(双语译林·壹力文库)

书名原文: Pride and Prejudice

ISBN 978-7-5447-2322-0

I. ①傲… II. ①奥… ②方… III. ①英语—汉语—对照读物  
②长篇小说—英国—近代 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字 (2011) 第177484号

书 名 傲慢与偏见

作 者 [英国] 简·奥斯汀

译 者 方华文

责任编辑 韩继坤

特约编辑 刘亚男

出版发行 凤凰出版传媒集团

译林出版社 (南京市湖南路1号 210009)

电子信箱 yilin@yilin.com

网 址 <http://www.yilin.com>

集团网址 凤凰出版传媒网 <http://www.ppm.cn>

印 刷 山东人民印刷厂

开 本 640×960毫米 1/16

印 张 23.5

字 数 274千字

版 次 2011年9月第1版 2011年9月第1次印刷

书 号 ISBN 978-7-5447-2322-0

定 价 39.80元

译林版图书若有印装错误可向承印厂调换

## 译者序

“静女其姝，俟我于城隅。爱而不见，搔首踟蹰。”如果用《诗经·静女》来描述小说《傲慢与偏见》中达西和伊丽莎白（丽茨）这对情侣彼时彼地炽热的爱情感受，除了将“城隅”改为彭伯里庄园，其余的描述大体还是贴切的。

美丽而聪颖的姑娘丽茨由于成见和误会拒绝了达西的求爱，尔后得知达西高尚的人品懊悔不已，悔过之后才发觉自己深深爱上了达西，但又难以启齿。两颗年轻的心无数次相遇、相随，甚至相伴，却始终没能相撞。两颗心若隐若现，距离时远时近。要说近，邻里之间，一步之遥。要说远，咫尺天涯，形同路人。所以，达西焦虑万状也好，搔首踟蹰也罢，一切尽在不言之中。

人世间饮食男女寻找爱情、向往幸福的权利是上苍的恩赐，谁也不能剥夺。自然，每个人寻求爱情的途径、方式各不相同，有时还要受到某些规范的制约。只有矢志不移的追求者，才能最终获得幸福。英国十八世纪女作家奥斯汀所著《傲慢与偏见》就是讲述这类故事的文学作品。书中讲述四种不同类型的爱情婚姻故事，宾利和简、达西和丽茨的婚姻均是建立在爱情基础之上的，历经磨难，值得称道。而柯林斯和卢卡斯、威克姆与莉迪亚之间，除了金钱欲、享乐欲之外，再就是性欲的冲动。奥斯汀对达西与丽茨的爱情经历进行了浓墨重彩的描写。作家剖开当时英国社会

的一个截面，以不同阶层的男女青年感情纠葛为线索，描绘出了一幅通俗的社会风情画。

十八世纪，经历了克伦威尔掀起的革命狂飙洗礼后的英国，依然保留了王室、王权以及贵族阶层的特权，人们恢复了旧日对王公贵族顶礼膜拜、心仪神往的情结。社会生活复归平静、保守的状态，各种等级观念重新渗入社会，影响并左右着社会生活。社会崇尚身世、门第、教养和彬彬有礼的言谈举止，即便是有钱的商人和气壮的财主，路遇高傲的贵族，也会自卑地低头。不同身份的人生活在不同的社会阶层，其生活方式、生活情趣、生活质量各有不同，“鸡犬之声相闻，老死不相往来”，遑论通婚联姻。鲁迅先生曾说：“煤油大王那会知道北京捡煤渣老婆子身受的酸辛，饥区的灾民，大约总不去种兰花，像阔人的老太爷一样，贾府里的焦大，也不爱林妹妹的。”达西和丽茨恰恰生活在不同的社会阶层，因而，他们之间从相识、相知到相爱，经历了一个艰难的过程。横亘在他们面前的，有亲朋的反对、门第的差别、社会舆论的障碍等鸿沟。

丽茨的家境既不贫寒，也不富裕。父亲年轻时贪图美貌而娶了头脑简单的母亲，婚后夫妻双方的生活情趣和志向完全不同，感情出现裂痕。父亲对膝下五个女儿有着养育之恩，同时也玩世不恭而未能恪尽教育职责，以致丽茨的妹妹莉迪亚年纪尚小就行为放荡，有辱门风。丽茨由于环境的磨炼，处事精明，善于察言观色，机智中流露出些许狡黠。在她的潜意识中，有着对高傲的豪门贵族本能的拒斥心理，这是自我保护意识使然。在达西和男友屡屡出现的社交场合中，她频频为姐姐简出谋划策，力促简与宾利结成良缘。至于达西，丽茨除却虚与委蛇外，表现出不屑一顾的神态，并且常常针对达西的傲慢以伶牙俐齿进行反击。

达西初次登场，就以傲慢而冷淡的神情伤害了丽茨，自己却并无觉察。他出身豪门，从小我行我素，不会看人脸色行事。平日里，他讷于言，敏于行，心地善良，为人诚恳，讲求礼仪，乐于助人。这种内热外冷的性格，很容易被人误以为是公子哥的做派。加之达西对丽茨母亲及妹妹莉迪亚的粗俗举止十分反感，从而殃及丽茨，使他对丽茨也产生了偏见。然而，他真正了解了丽茨一泓清泉般的品质之后，毅然抛弃门第观念，冲破姨母和女友的束缚，义无反顾地爱上了丽茨。今天的读者或许以为，达西与丽茨相亲相爱是十分自然的事情，其阻力亦不过是达西姨母及其女友的一把鼻涕一把泪。然而，你一旦对十八世纪英国的等级观念、门第风气等习俗有所了解之后，就会明白达西之举需要多么大的信心和勇气。

大凡描写男女私情，常见的有悲剧手法、喜剧手法，现如今还有朦胧手法，游离于悲喜、爱恨之间。正如一首流行歌所唱：“你问我爱你有多深……月亮代表我的心。”答非所问，环顾左右，趣味横生，妙理无穷。此曲既可以理解为手指一轮皓月对天盟誓，爱得死去活来非此不娶不嫁；又可以理解为身处九月广寒宫，冻得瑟瑟发抖，何来激情爱情。奥斯汀在《傲慢与偏见》中描写爱情，没有采用悲剧手法，也没有采用喜剧手法。她的手法类似今天的“肥皂剧”，场景窄小，情节简单，人物不多。出现在作家笔下的，是一场一场的舞会，是一次又一次的聊天喝茶和一顿又一顿的家宴。没有跌宕起伏的情节，没有大喜大悲的场面。书中多有的，是作家对人物性格的张扬和人物心理活动的描述。这是作家的精明之处，也是其高明之处。

奥斯汀一直生活在中产阶层，谙熟乡间中产阶层家庭平凡而琐碎的生活。她在书中刻意对人物进行性格和心理活动描述，既

把人物写得活灵活现，能够博得读者的喜爱，又能不囿于时间和空间，任凭思绪在想象中遨游，犹行云流水，游刃有余，不受任何羁绊。

# 目 录

译者序	1
第一章	1
第二章	4
第三章	7
第四章	12
第五章	15
第六章	19
第七章	26
第八章	33
第九章	39
第十章	44
第十一章	51
第十二章	56
第十三章	58
第十四章	63
第十五章	67
第十六章	71



第十七章	81
第十八章	85
第十九章	99
第二十章	103
第二十一章	108
第二十二章	114
第二十三章	118
第二十四章	123
第二十五章	129
第二十六章	133
第二十七章	140
第二十八章	144
第二十九章	149
第三十章	156
第三十一章	159
第三十二章	164
第三十三章	168
第三十四章	174
第三十五章	180
第三十六章	188
第三十七章	193
第三十八章	197
第三十九章	200
第四十章	205
第四十一章	210
第四十二章	217

第四十三章	222
第四十四章	236
第四十五章	242
第四十六章	247
第四十七章	256
第四十八章	268
第四十九章	274
第五十章	281
第五十一章	287
第五十二章	293
第五十三章	303
第五十四章	311
第五十五章	316
第五十六章	323
第五十七章	331
第五十八章	336
第五十九章	343
第六十章	350
第六十一章	355

## 第一章

单身汉如果手中拥有一笔可观的钱财，势必需要讨房妻室，这已成为举世公认的真理。

这样的单身汉，每逢乔迁新居，左邻右舍对他的感受和观点虽一无所知，但是，既然以上的真理早已在人们的心目中根深蒂固，所以邻居仍总是将其视为自己某一个女儿应该得到的一份财产。

一日，贝内特太太对她的丈夫说：“亲爱的，尼瑟费德别墅终于租出去了，你听说过没有？”

贝内特先生说自己没听说有这档子事。

“这是千真万确的，”她继续侃侃而谈，“朗太太刚刚上这儿来过，把事情原原本本都告诉了我。”

贝内特先生没有答理她。

“你难道不想知道是谁把别墅租了去吗？”贝太太耐不住性子，大声嚷嚷起来。

“既然你打定主意要讲给我听，我也只好洗耳恭听了。”

有了这样一句话，对贝内特太太来说就足够了。

“嗨，亲爱的，你要知道，朗太太说租尼瑟费德别墅的是英格兰北部的一个阔少爷，家里有的是钱；听说星期一那天，他乘坐一辆驷马大车来看过地方，对房子十分满意，当场就和莫里斯先生拍板成交了；他打算在米迦勒结账节之前搬进来，下个周末便派几位仆人来收拾。”

“这人叫什么名字？”

“他叫宾利。”

“是个有妻室的人，还是单身汉？”

“哈！是单身，亲爱的，这可是千真万确的！他是个家底非常殷实的单身男子，每年有四五千镑的进项。咱们的女儿要交好运啦！”

“你净东拉西扯！这与她们有什么关系？”

“我亲爱的老爷，”贝太太说道，“你怎么这样不开窍！实话告诉你吧，我正在盘算着怎样嫁一个女儿给他做太太哩。”

“他搬到这儿来，就为这个目的？”

“要说这是他的目的，那纯粹是不着边际的瞎猜！不过，说不定他真的会爱上咱们的某个女儿呢。所以，他一搬来，你就到他的府上拜访。”

“我到他家算应的哪门子景。你让女儿们自己去得了。要不然你和她们一道去，这样做更好些，因为论姿色你比她们哪个都不差，宾利先生或许会选中你呢。”

“亲爱的，你过分抬举我啦。我以前的确算得上个美人，可现在人老珠黄，没有什么出众之处了。五个女儿都已长大成人，我就更不该炫耀自己的脸蛋了。”

“这么说，一个女人到了这个年龄，值得炫耀的地方已经不多了。”

“亲爱的，说点正经话吧。宾利先生搬来的时候，你必须到他的府上走走。”

“我可以告诉你，我没有那份闲工夫。”

“可你得照顾一下女儿们的情面呀。不妨细想一下，她们当中无论哪一个，只要能结识宾利先生，都是一种造化。就连威廉爵士和卢卡斯夫人都动了念头，决计去拜访他呢。要知道，这两

口子对新搬来的邻居通常是不闻不问的。总而言之，你必须去一趟。没有你去铺路，我们无法和他接近。”

“你没有必要拘泥于繁琐的礼节。你尽管去吧，宾利先生见到你一定会大喜过望。我可以写封信由你带去，就说不管他选中我的哪个女儿，我都心甘情愿把女儿嫁给他。不过，在信上我得提提小丽茨<sup>①</sup>的优点，为她说几句好话。”

“但愿你别写糊涂话，因为丽茨不论哪一点都不比别的几个女儿强。我敢说，论脸蛋她还不及简的一半；论性格，她无法与温和的莉迪亚相比。可你老是一味地偏向她。”

“她们和别的姑娘家没什么两样，都是既愚蠢又无知，不值得称赞。只是丽茨比她的几个姐妹伶俐些罢了。”

“贝内特先生，你怎舍得用这样的语言挖苦自己的亲生女儿！你是故意惹我伤心。我的神经原来就脆弱得很，可你一点儿也不体谅。”

“亲爱的，你错怪了我。我和你那神经衰弱症是老相识了，我对它可是怀有十二分敬意的。至少在这二十年来，我屡次三番听到你郑重其事提到它。”

“别卖乖啦！你根本不知道我受的是什么洋罪。”

“不过我衷心希望你无病无灾活下去。像这样年进项在四千镑的阔少爷有的是。你可以大饱眼福，看着他们一个个搬来做你的邻居。”

“你既然不愿意放下架子去拜访，就是有二十个阔少爷搬进来，对我们又有什么好处！”

“这要酌情而定，亲爱的。等到他们凑足了二十个整数，我

---

① 丽茨是伊丽莎白的爱称。文中还出现丽莎、伊丽莎等爱称。

便逐一登门造访。”

贝内特先生是个性情古怪的复杂人物，既喜欢讽刺嘲笑说风凉话，又显得态度矜持，真是变幻莫测，就连和他在一起生活了二十三年的贝内特太太也摸不透他的心思。相形之下，贝内特太太倒是容易让人理解。她智力低下、孤陋寡闻、喜怒无常，只要遇到不顺心的事，便自以为神经衰弱症复发。她生平的一件大事就是把女儿们嫁出去，整日以探亲访友和搜罗小道消息作为精神上的慰藉。

## 第二章

尽管贝内特先生在太太面前自始至终都撑得很硬，说他不愿意去拜访宾利先生，但实际上他在心里早已酝酿好了造访的计划，而且还是跟着第一批人去拜访他的。直到他去过宾利的府上之后的那天晚上，他的太太才知道了实情。消息是以这样的方式透露出去的——在观察二女儿调整帽子时，贝内特先生突然对她说：

“但愿你的帽子能讨得宾利先生的欢心，丽茨。”

“既然我们不打算拜访宾利先生，就无从知道他到底喜欢什么。”丽茨的母亲在一旁气哼哼地说。

“可是您忘啦，妈妈，”伊丽莎白说，“我们在参加舞会时会遇到他的。朗太太答应过要把他介绍给我们。”

“我才不相信朗太太的鬼话呢。她自己有两个亲侄女，还等着她引荐呢。她自私而虚伪，是个让人瞧不起的女人。”

“我和你看法相同，”贝内特先生说，“你能识破她的真面目，不指望她为你们牵线搭桥，听起来真叫人高兴。”

贝内特太太不屑于理睬他，可又按捺不住心头的怒火，于是便骂起女儿来。

“看在上帝的分上，请别一个劲儿地咳嗽，吉蒂！可怜可怜我吧，你要把我的神经都撕裂了。”

“吉蒂真不知趣，”做父亲的火上浇油地说，“咳嗽也不知道拣个时候。”

“我又不是咳嗽着取乐儿。”吉蒂恼怒地还了一句嘴。

“你所说的那个舞会定在哪一天开，丽茨？”

“从明天算起，还得再过两个星期。”

“哦，原来如此，”她的母亲叫嚷道，“朗太太要在开舞会的前一天才能赶回来。这样一来，她便来不及结识宾利先生，也就谈不上由她牵线搭桥啦。”

“好啦，亲爱的，你可以比你的朋友先行一步，反过来把宾利先生介绍给她喽。”

“无稽之谈，我的贝内特先生。我和他素昧平生，怎能充当介绍人呢！你不该这样冷嘲热讽。”

“你考虑问题周到细致，令我不胜敬佩。要了解一个人，两个星期的时间的确短得不足挂齿。这样一丁点儿时光转瞬即逝，到头来你不可能弄清他的真正品质。然而，我们如果不去尝试，其他人就会捷足先登。朗太太和她的侄女们无论怎样都绝不会放过这种天赐的良机。因此，倘若你不愿担此重任，我可要毛遂自荐了，反正朗太太总会理解我们的一片苦心的。”

女儿们瞪大眼瞧着自己的父亲。而贝内特太太只是在口里念叨着：“废话！废话！”

“你大惊小怪地重复这两个字眼儿到底是什么意思？”他叫嚷道，“我所说的全是为旁人当月下老人的话，你难道觉得这是

一通废话？对于你的狭隘见解，我可不能苟同。谈谈你的看法吧，玛丽。你博览群书，并录其精华，是个思想深邃、见解独到的才女。”

玛丽想说几句明智的话，可是不知道怎么说才好。

于是，贝内特先生继续发表议论：“让玛丽考虑考虑再谈。咱们还是旧话重提，再说说宾利先生的事吧。”

“宾利先生叫我感到厌恶。”他的太太大声说道。

“听到你的话，真让我觉得扫兴。你怎么不早点申明你的观点呢？要是今天上午听到你这样说，那我当然就不会去拜访他了，这真是天大的不幸。不过，现在生米已煮成熟饭，我们也就免不了要交这个朋友了。”

果然不出他所料，女人们一听此话，个个都惊诧万状。尤其是贝内特太太，比谁都感到意外。她欢天喜地嚷了几句，随后马上当众宣布，说她早就料到会有这样的结局。

“你真是个好心的人儿，我亲爱的贝内特先生！我知道听了我的好言相劝，你一定会回心转意的。你既然将女儿们视为掌上明珠，肯定不会白白放弃这样的一个机会。你不知我有多么高兴。你也太会开玩笑，上午去拜访了宾利先生，回来后却只字不提，直到现在才让真相大白。”

“吉蒂，现在你可以放大胆咳嗽啦。”贝内特先生说着，抽身走出了房间。看到自己的太太那副喜形于色的样子，他不免有些厌恶。

“孩子们，你们有一个多么出色的爸爸呀！”房门一关上，贝内特太太便对女儿们说道，“真不知你们怎样才能报答他的恩典。顺便提一下，这件事也耗费了我不少的心血。老实讲，活到我们这把岁数，哪有心思天天去结交新朋友。可是为了你们，我们老两口哪怕是肝脑涂地也在所不辞。莉迪亚，我的乖女儿，你



的年龄虽然最小，但是到了开舞会的时候，宾利先生很可能会选中你做他的舞伴哩。”

莉迪亚满不在乎地说：“对这一点我毫不担忧。我的年龄虽然倒数第一，但我的个头却是最高的。”

接着，母女几个唧唧喳喳议论起宾利先生来，一方面猜测着他何时会来回访贝内特先生，一方面盘算着什么时候请他来吃饭。一个晚上的时光就这样在闲谈中度过了。

### 第三章

贝内特太太和五个女儿默契配合，千方百计想从丈夫口中套套有关宾利先生的情况，可听到的话却不尽如人意。她们可谓用尽了心机，左右夹攻贝内特先生——有赤裸裸的提问、巧妙的推测，也有漫无边际的想象，但贝内特先生计高一筹，终究未让她们得手。最后，她们只好舍近求远，去向她们的邻居卢卡斯夫人打听一些经过过滤的情报。从卢卡斯夫人口中听到的净是赞誉之词。她的丈夫威廉爵士对宾利先生非常满意，说他年轻英俊，态度和蔼可亲。最叫人兴奋的是，据说宾利先生意欲邀请许多人参加即将召开的舞会。还有什么消息能比这更激动人心呢！宾利先生很有可能会在舞会上寻觅可心人儿，因为喜欢跳舞就意味着坠入情网，前者是通向后者的一条途径。

贝内特太太对丈夫说：“如果能看到我的一个女儿在尼瑟费德别墅幸福地安下家，看到另外的几个女儿也喜结良缘，我这一辈子就心满意足、别无他求了。”

过了几天，宾利先生赶来回拜贝内特先生，和他在书房里闲